

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa

Exploring the Ancient Path in the Buddha's Own Words

Lesson 1.1.0



Bahujanahitasuttam

Vuttañhetam bhagavatā, vuttamarahatāti me sutam—

“Tayome puggalā loke uppajjamānā¹ uppajjanti bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya² atthāya hitāya sukhāya devamanussānam. Katame tayo? Idha, bhikkhave³, tathāgato loke uppajjati araham sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānam buddho bhagavā.

So dhammaṁ deseti ādikalyāṇam majjhекalyāṇam pariyoṣānakalyāṇam sāttham sabyañjanam, kevalaparipuṇṇam parisuddham brahmacariyam pakāseti. Ayam, bhikkhave, paṭhamo puggalo loke uppajjamāno uppajjati bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānam.

Puna caparam, bhikkhave, tasseva satthu sāvako araham hoti khīṇāsavo⁴ vusitavā katakaraṇīyo ohitabhāro anuppattasadattho parikkhīṇabhadavasamyojano sammadaññā vimutto. So dhammaṁ deseti ādikalyāṇam majjhекalyāṇam pariyoṣānakalyāṇam sāttham sabyañjanam, kevalaparipuṇṇam parisuddham brahmacariyam pakāseti. Ayam, bhikkhave, dutiyo puggalo loke uppajjamāno uppajjati bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānam.

Puna caparam, bhikkhave, tasseva satthu sāvako sekho hoti pātipado bahussuto sīlavatūpapanno. Sopi dhammaṁ deseti ādikalyāṇam majjhекalyāṇam pariyoṣānakalyāṇam sāttham sabyañjanam, kevalaparipuṇṇam parisuddham brahmacariyam pakāseti.

¹ The suffix: *-māna* forms like the alternate rare form: *āna* the pres.p. of the medium voice.

² *lokānukampāya*: lit. trembling along with, i.e. having compassion, out of pity for (the suffering in) the world

³ *bhikkhave*, here untranslated as, ‘oh Bhikkhus’, is generally the term the Buddha used to address his assembly, which often consisted not only of monks and nuns, but of laypeople as well.

⁴ *khīṇāsavo*: an epithet for a person, an Arahant, whose mind is freed from all the four mental obsessions, i.e. *kāmāsava*. *bhavāsava*, *diṭṭhāsava*, *avijjāsava*—desire for sensuality, desire for living, attachment to philosophical speculations, and ignorance.

Ayam, bhikkhave, tatiyo puggalo loke uppajjamāno uppajjati bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānam. Ime kho, bhikkhave, tayo puggalā loke uppajjamānā uppajjanti bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānan”ti⁵.

Etamattham bhagavā avoca. Tatthetam iti vuccati –

“Satthā hi

Ayampi attho vutto bhagavatā, iti me sutanti.

Khuddakanikāye, Itivuttakapāli, Tikanipāto, Catutthovaggo, select.

ādikalyānam	ādi + kalyāna + m	in the beginning + beneficial
anuppattasadatho	anu + p + patta + sad + attho	having reached + one's own + goal
anuttaro	an + uttaro	not + higher (than that)
arahamī	arahant (nom.sg.)	a worthy one, an Arahant
atthāya	attha + aya (dat.)	for the benefit
bahujanahitāya	bahu + jana + hita + āya (dat.)	many + people, beings + benefit +
for		
bahujanasukhāya	bahu + jana + sukha + āya (dat.)	many + people, beings + happiness
+ for		
bahussuto	bahu + s + suto	lit. much heared—well versed, of learning
great		
brahmacariyam	brahma + cariya + m	faring the path of a brahma
devamanussānam	deva + manussa + ānam (dat./gen.pl.)	gods + mankind + of the second
dutiyo		
etamattham	etam + attham	this + meaning/matter/goal
katakanīyo	kata (pp.) + karanīyo (ger.)	done + ought to be done
katama	(interr.)	what?
kevalaparipūṇam	kevala + pari + pūṇam	complete + pref. + full
khīṇāsavo	khīṇa/ (pp.) + āsavo	destroyed, exhausted, ‘without’
	impurities (lit. that which flows—intoxicating extract)	
lokānukampāya	loka + anu + kampā (f.) + āya	the world + pref. + trembling
lokavidū	loka + vidū (adj.)	the world + clever, wise
majjhekalyānam	majjhē + kalyānam	in the middle + beneficial
ohitabhāro	ohita (pp.) + bhāro	laid down + burden
pātipado	pātipada (adj.)	following the path in the correct manner
pathamo		the first
pakāseti	(caus. of) pakāsati	to make known, explain, illuminate
parikkhīṇabhavasamyojano	pari + k + khīṇa + bhava + samyojano	pref. + destroyed + becoming +
fetters		
parisuddham	pari + suddha + m	pref. + pure
pariyosānakalyānam	pariyosāna + kalyāna + m	end, conclusion + beneficial
purisadammasārathi	purisa + damma (pp.) + sārathi	men + to be taimed (see: dameti) +
	trainer (the trainer of the mankind that needs to taimed)	
sātthamī	sa + attha + m	with meaning
sāvako		disciple, pupil
sīlavatūpapanno	sīla + vata + ūpapanno (pp.)	morality + practice + being
furnished with		

⁵ ‘ti: The oral tradition indicates with the syllable: ‘ti’ the end of a quotation, today often shown by quotation marks. ‘ti’ therefore remains untranslated. If the preceding word ends in ‘m’ -(devamanussānam)- the pronunciation rules demand the change from ‘mti’ to the dental: ‘nti’: *saddhammassavanam* + ‘ti’: *saddhammassavananti*

sabyañjanam	sa + byañjanam	with letter, according to the letter
sammadaññā	samma + d + aññā	right + knowledge
satthā	satthar + ā/nom.	teacher
satthu	satthar + u/gen.	of/under the teacher
sekho	fr. sikkhati	one in training, imperfect
sugato	su + gato (pp.)	well + gone
tathāgato	tathā + gato (pp.)	thusgone
tatiyo		the third
tatthetam	tattha + etam	there, in connection of which + this
tayome	tayo + ime	these three
uppañjamāno	uppañja + māno	the arising
uppañjati		come out, arise
vijācaranasañpanno	vijā + caraña + sam + panno (pp.)	knowledge + walking + perfect
vimutto	vimutto/pp.	posessed of (alt. good conduct)
vuccati		liberated, freed
vusitavā	vusita (pp). + vā	to be called, said
vuttañhetam	vuttam (pp. of 'vuccati') + h + etam	fulfilled, perfected said this
